

Василенко Анатолий Петрович

N-ВЕРШИННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ-СОЮЗОМ AND И КЛЮЧЕВЫМ BREAD / ХЛЕБ

В статье рассматривается компонент-союз and и его семантико-синтаксическая роль на примере английских N-вершинных фразеологических конструкций с компонентом bread. Приводимые выводы сводятся к тому, что функция незнаменательного компонента фразеологизма and является фактической (соединительной) либо условной (подразумеваемой). В случае с фактическим представлением and вершинный компонент bread вступает в синтагматические отношения с эксплицитным компонентом-союзом и посредством него формирует комплементарную тематическую связь с другим вершинным компонентом. В случае с условным представлением and наблюдается имплицитная квалифицирующая связь между ним и компонентом bread.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 74-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Пантелеева О. О.** Этнокультурная специфика доминантных концептов, вербализованных в художественной картине мира Висенте Бласко Ибаньеса: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 275 с.
5. **Подвигина Н. Б.** Индивидуально-авторское своеобразие языковой картины мира И. С. Шмелева (на материале религиозной лексики произведения «Лето Господне»): дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2010. 174 с.

**ICON IN I. S. SHMELYOV'S PICTURE OF THE WORLD
(INDIVIDUAL AUTHOR'S PECULIARITIES OF PERCEPTION)**

Bugakova Nadezhda Borisovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering
ya_witch@mail.ru

The study has a goal to reveal and analyze the individual author's peculiarities of the perception of the icon as an object of religious cult in I. S. Shmelyov's picture of the world. In the paper the cognitive features of the concept "icon" are analyzed, which have been disclosed while considering the work by I. S. Shmelyov "The Heavenly Ways", also the means of the verbalization of the concept under examination are presented. The cognitive features of the concept "icon" identified as individual author's ones were highlighted.

Key words and phrases: concept; cognitive features; verbalization; picture of the world; icon; holiday; individual author's peculiarities.

УДК 81'367.332.8

В статье рассматривается компонент-союз and и его семантико-синтаксическая роль на примере английских N-вершинных фразеологических конструкций с компонентом bread. Приводимые выводы сводятся к тому, что функция незнаменательного компонента фразеологизма and является фактической (соединительной) либо условной (подразумеваемой). В случае с фактическим представлением and вершинный компонент bread вступает в синтагматические отношения с эксплицитным компонентом-союзом и посредством него формирует комплементарную тематическую связь с другим вершинным компонентом. В случае с условным представлением and наблюдается имплицитная квалифицирующая связь между ним и компонентом bread.

Ключевые слова и фразы: N-вершинный фразеологизм; компонент «хлеб» в составе фразеологизма; знаменательный и незнаменательный компоненты фразеологизма; фразеобразовательная модель; синтагматические отношения; значение.

Василенко Анатолий Петрович, д. филол. н., профессор
Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского
a.p.vasilenko@mail.ru

**N-ВЕРШИННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
С КОМПОНЕНТОМ-СОЮЗОМ AND И КЛЮЧЕВЫМ BREAD / ХЛЕБ**

Общеизвестно, что основу фразеологического оборота составляет образ – метафорическое переосмысление какого-либо действия или явления, имевшего место во времени (например, *прописать ижцу, бить баклуши*). Такое толкование фразеологизмов носит этимолого-исторический характер.

Есть и другие приемы толкования, которые раскрывают мотивационную основу фразеологизма, например: *государственная дума, черепная коробка, железная дорога*. Подобные обороты особо не нуждаются в этимологическом разъяснении (как указанные предыдущие), поскольку их мотивационная база не столь важна при вполне прозрачном плане содержания. Это особенность особого разряда фразеологизмов – составных номинаций, номенклатурных названий (об этом: [6, с. 71]) при обозначении реалии.

Разумеется, есть и иные способы фразеобразования, среди которых хотелось бы отметить моделирование устойчивой фразы по заданным синтаксическим моделям (об этом, например, в работе [7, с. 75-83]).

Так, на примерах фразеологизмов английского языка рассмотрим синтаксическую модель *bread + 'and' + smth.*

Для начала – некоторое пояснение. Эта структура представлена знаменательным *bread* / «хлеб» и незнаменательным (в терминологии А. В. Кунина [3, с. 12-13]) компонентами. Среди незнаменательных – элемент *'and'*: он может быть фактическим или условным соединительным элементом (копула), соответственно эксплицитно (*bread and water* – фразеобразовательная модель: ключевой компонент I И ключевой компонент; 2) или имплицитно выраженным (*French – bread* – фразеобразовательная модель: неключевой компонент И ключевой компонент). Этим и объясняется то, что автор статьи использует семантические кавычки ‘’, представляя данный компонент *and* фразеологизма в схеме *bread + 'and' + smth.* То есть *and*, как видно, в любом случае реализует присоединительное значение.

При эксплицитном выражении (фактическом наличии *and* в рамках конструкции) компонент-союз *and* может выступать когерентным звеном между компонентами, реализуя их комплементарность (= значимое *bread* **И** ещё что-то значимое), например: *bread and water* / букв.: хлеб **И** вода – два знаменательных компонента (*bread, water*), один из которых нами характеризуемый как тематический *bread*, а другой – тоже знаменательный компонент, но контекстуально маркируемый, рассматриваются в прямой грамматической связке (*bread AND water*), образуя двухвершинный (в терминологии А. И. Смирницкого [5, с. 208]) фразеологизм со значением ‘скудная пища’. Здесь компонент-союз *and* выступает с тематически присоединительным значением в рамках заданного контекста (вне контекста *bread* и *water* тематически связаны незначительно).

При имплицитном выражении (скрытом присутствии *and* в рамках конструкции) компонент-союз *and* может реализовывать присоединительное квалификативное значение незнаменательного компонента по отношению к знаменательному, например: *French bread* / букв.: французский хлеб – незнаменательный компонент *French* посредством не прямой грамматической связки (то есть по деривационной модели имя прилагательное + (плюс, или скрытое ‘AND’) имя существительное) примыкает к знаменательному *bread*, придавая ему дополнительную качественно-относительную характеристику и образуя одновершинный фразеологизм со значением ‘багет’.

Итак, синтаксическая совокупность в первом случае *bread + фактический and + water* порождает равноправную тематическую присоединительность (комплементарность) у компонентов структуры, во втором *French + условный ‘and’ + bread* – характеризующую (квалифицирующую) присоединительность, при этом, как нетрудно заметить, союзный элемент *and*, будучи незнаменательным, во всех случаях является активным участником *N*-вершинной (один, два и т.д. знаменательных компонентов) фразеологической конструкции.

Выбор самой конструкции *bread + ‘and’ + smth* объясняется интересом к тому, что помимо стержневых компонентов оборота фразеологизма, которые в любом случае являются центральными атрактивами в ходе раскручивания значения оборота, есть ещё и периферийные десемантизированные лексемы, принадлежащие к неполнознаменательным частям речи. Стоит полагать, что и периферийный состав (в нашем случае – *and*) может оказывать некоторое влияние на семантизацию фразеологизма.

Кроме того, компонент *bread* / «хлеб» в составе фразеологизма является не только показателем национального языка, но и культуры народа. Во все времена хлеб был неотъемлемой частью человеческой жизни. Это довольно легко объяснить: рецепт приготовления – простой, а сам продукт – сытный. Хлеб всегда рассматривался обязательным дополнением к блюдам, а иногда – их заменителем. Ни один стол не обходился без хлеба. «Худ обед, если хлеба нет», «Хлеб всему голова», – так с уважением говорили о хлебе наши предки. В этом есть некая мифичность (о мифических смыслах слова – [4]).

Люди вкладывали много сил, чтобы вырастить зерно, собрать его, сохранить, а потом испечь из него хлеб. Такое бережное отношение вызвано непростым существованием самого человека, которому доводилось переживать голод, холод, войны, разруху. К счастью, в наши дни хлеб есть практически в каждом доме, а разнообразие рецептов хлеба придется по вкусу даже самому капризному гурману. Не менее часто хлеб воспринимается и в качестве продукта, и как символ достатка, средства к существованию (ср. *хлеб насыщенный*). Иными словами, всегда и везде хлеб понимался как источник благополучия, поэтому его всенародная гастрономическая популярность всегда будет на высоте (о роли хлеба в английской и русской культурах см. [1]).

Приведем примеры двухвершинных фразеологизмов по модели *bread + ‘and’ + smth*, где ‘and’ выражен эксплицитно.

В такой модели встречаются фразеологизмы, которые реализуют такие тематические группы, как пища, характеристика людей и явлений, приборы и материалы: *bread and cheese* / простая скудная пища; *bread and water* / хлеб и вода (скудная пища); *bread and butter* / средства к существованию, источник существования, кусок хлеба, хлеб насыщенный; *quarrel with one’s bread and butter* / бросить занятие, дающее средства к существованию, действовать вопреки своей выгоде; *smb’s bread and butter* / основной доход, заработок; *Bread and circuses* / хлеба и зрелищ; *By bread and salt!* / Клянусь богом!; *Eat bread and salt* / торжественно поклониться, связать себя клятвой [2, с. 115-116; 8, р. 175-176].

Теперь приведем примеры одновершинных фразеологизмов по модели *bread + ‘and’ + smth*, где ‘and’ выражен имплицитно.

В данной модели встречаются фразеологизмы, которые реализуют такие тематические группы, как пища, кухонная утварь, доход, действия различного характера: *blithe bread* / еда на крестинах; *brown bread* / хлеб из непросеянной муки; *raise bread* / ставить тесто на дрожжах; *bread fruit* / плоды хлебного дерева; *pitta bread* / лаваш; *French bread* / багет; *broken bread* / остатки пищи; *monkey bread* / плод баобаба; *bread box* / хлебница; *bread board* / дощечка для резки хлеба (деревянная); *bread basket* / житница; *daily bread* / средства к существованию; *bread winner* / кормилец в семье; *break bread with somebody* / пользоваться чьим-л. гостеприимством; *butter bread on both sides* / позволять себе излишнюю роскошь; использовать любую возможность для своей выгоды; *cast bread upon the waters* / отпуская хлеб свой по водам и др. [2, с. 115-116].

Иные случаи использования модели *bread + ‘and’ + smth*

Есть фразеологизмы, где наблюдается расчлененное формирование фразеологического оборота. Внешне оборот состоит из климатического и зависимого компонентов, образуя классическую одновершинную структуру, однако внутри самой структуры зависимый компонент, в свою очередь, сформирован по модели двухвершинной структуры. Такая сложная *N*-вершинная модель (базовая внешняя одновершинная с дополнительной внутренней двухвершинной) объединяет в себе и квалифицирующее присоединительное значение,

и тематическое присоединительное с ведущим квалифицирующим. Например: *bread-and-butter issues* / жизненно важные вопросы; *bread-and-butter politicians* / незрелые политики; *bread-and-butter miss* / школьница; *bread-and-butter letter* / благодарственное письмо за гостеприимство; *bread-and-butter model* / модель корабля из горизонтальных пластин; *bread-and-butter machine* / формовочная машина с двусторонним прессованием; *bread-and-butter cotton* / хлопок среднего качества; *slice of bread and butter* / тартинка [8, p. 175-176].

Таким образом, эксплицитный / имплицитный компонент-союз *and*, реализуя общее присоединительное значение, выполняет не только формальную синтаксическую функцию связывания в рамках *N*-вершинного фразеологического оборота *bread + 'and' + smth*, но и играет активную синтагматическую роль, обуславливая объединение компонентов в линейной цепи либо на принципах квалификации искомого ключевого фразеологического компонента *bread*, либо на принципах перераспределения тематически ключевой функции между *bread* и другим компонентом, создавая между ними комплементарные семантические отношения.

Список литературы

1. **Бокова О. А.** Сравнительная характеристика ценностного компонента концепта «Хлеб-bread» в английской и русской лингвокультурах // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27). Ч. 2. С. 28-30.
2. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь: в 2-х кн. М.: Советская энциклопедия, 1967. Кн. 1. 738 с.
3. **Кунин А. В.** Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
4. **Маслова В. А.** Связь мифа и языка // Фразеология в контексте культуры: сб. статей / ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 159-163.
5. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. 260 с.
6. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
7. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
8. **Longman Dictionary of Contemporary English** / red. D. Summers. Harlow – Essex – UK: Pearson Education, 2003. 1950 p.

N-HEAD PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE WITH THE COMPONENT-CONJUNCTION AND AND THE KEY BREAD

Vasilenko Anatolii Petrovich, Doctor in Philology, Professor
Bryansk State University named after academician I. G. Petrovsky
a.p.vasilenko@mail.ru

The article considers the component-conjunction *and* and its semantic-syntactic role by the example of English *N*-head phraseological constructions with the component *bread*. The given conclusions come to the fact that the function of the non-notional component of a phraseological unit *and* is factual (conjunctive) or conditional (implied). In the case of the factual representation of *and* the head component *bread* enters into syntagmatic relations with the explicit component-conjunction, and through it forms a complementary thematic connection with another head component. In the case of the conditional representation of *and* there is an implicit qualifying connection between it and the component *bread*.

Key words and phrases: N-head phraseological unit; component “bread” as a part of phraseological unit; notional and non-notional components of phraseological unit; phraseoformative model; syntagmatic relations; meaning.

УДК 81.27

В статье рассматривается превосходная степень сравнения прилагательных, используемая в речи современных англичан для создания эффекта преувеличения. Автор обосновывает социальную значимость оригинального использования превосходной степени сравнения. В этой связи отражается особенность речи представителей высших и средних классов говорить обо всём в утрированном виде. Речевые стратегии, реализуемые превосходной степенью сравнения прилагательных в речи современных англичан, также выступают в качестве социальных индикаторов.

Ключевые слова и фразы: превосходная степень сравнения прилагательных; переоценка; преувеличение; ирония; речь средних и высших классов; социальные индикаторы.

Власова Екатерина Викторовна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
vlaska@bk.ru

ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РЕЧИ АНГЛИЧАН (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СЬЮ ТАУНСЕНД «НОМЕР 10»)

Переоценка – это языковая категория, которая нарочито завышает оценочную реакцию на ситуацию, людей и предметы с определённой целью, она отражает культурные и национальные особенности британского характера [1, с. 14]. Переоценка может выражаться в речи англичан с помощью превосходной степени сравнения прилагательных [Там же, с. 132].